



Электронное научное издание
«Ученые заметки ТОГУ»
2011, Том 2, № 2, С. 80 – 85

Свидетельство
Эл № ФС 77-39676 от 05.05.2010
<http://ejournal.khstu.ru/>
ejournal@khstu.ru

УДК 81.371

© 2011 г. Е. В. Пучкова

(Тихоокеанский государственный университет, Хабаровск)

КАВЫЧКИ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ КОННОТАЦИИ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ

В статье рассматриваются функции кавычек как графического знака, указывающего на коннотацию номинативных единиц в научных текстах, а также формулируются основания для заключения слов в кавычки.

Ключевые слова: кавычки, коннотация, научный текст, модальная функция, метафорическая функция, метатекстовая функция.

E. V. Puchkova

INVERTED COMMAS AS MEANS OF EXPRESSION OF A CONNOTATION IN THE SCIENTIFIC TEXT

Functions of inverted commas as the graphic sign specifying in a connotation of nominative units in scientific texts are considered. The bases for the conclusion of words in inverted commas are formulated.

Keywords: inverted commas, connotation, scientific text, modal function, metaphorical function, metatext function.

Помимо основного значения слово может обладать дополнительным. Когда речь идет о дополнительных оттенках лексического значения слова, принято употреблять термин «коннотация». «Коннотация – оценочная, эмоциональная или стилистическая окраска языковой единицы узувального (закрепленного в системе языка) или окказионального характера. В широком смысле коннотация – любой компонент, который дополняет предметно-понятийное (или денотативное) содержание языковой единицы и придает ей экспрессивную функцию» [4: 193].

Коннотация как семантическая сущность имеет средства выражения, среди которых: суффиксы субъективной оценки, образно осознаваемая внутренняя форма слова, аллитерация и др. На наш взгляд, кавычки, являясь графическим акцентуатором, служащим для привлечения внимания читателя или для оценки автором сообщаемой информации (модальная функция), также могут быть средством коннотации.

Кавычки обычно рассматриваются в пунктуации как парные *выделительные* знаки препинания, реже упоминают об орфографических кавычках, но многие исследователи отмечают, что с помощью кавычек выделяются не только чужая речь и названия, но и «необычно употребленные слова» [1: 147]. Здесь имеется в виду, что *факультативно* «кавычки подчеркивают иностилевой характер, малоупотребительность слова; возможную непонятность его для читателя», а также «указывают на особый, тайный смысл слов»; выделяют особо значительные, важные с точки зрения автора лексемы и слова, «употребленные в ироническом значении» [1: 149–150].

Б.С. Шварцкопф рассматривает кавычки не только как выделительный знак, но и как знак препинания, основанный на эмоциональности/экспрессивности, наряду с вопросительным и восклицательным знаками [6: 50]. В.И. Шаховский называет заключение слов в кавычки «широко используемым в настоящее время средством эмотивизации речевого акта» [цит. по 2: 87].

Таким образом, в письменном тексте роль средства выражения коннотации берут на себя и *кавычки*, хотя прямо они в этом качестве ни в одном из определений не приводятся, считаясь лишь пунктуационным знаком.

Обратим внимание на то, что кавычки сами по себе – графический знак, передающий определенную экспрессию. Когда они прикрепляются к слову в контексте, то это слово, даже будучи нейтральным по смыслу без кавычек, приобретает коннотацию. Кавычки выявляют у них дополнительные семантические оттенки.

По нашим наблюдениям, кавычки имеют большую распространенность в научных текстах и могут выполнять следующие функции:

1. Передача чужой речи (цитирование).
2. Технические кавычки (простое воспроизведение лексических единиц без какой-либо смысловой нагрузки: *Понятие «терминологический фон» шире понятия «лексический фон»...*).
3. Выделение имен собственных (слово или словосочетание является названием научных или литературных произведений, газет, журналов, предприятий и т.п.)
4. Модальная функция (кавычки передают ощущение неточности или условности номинации, отрицательное отношение говорящего к данному понятию).
5. Метафорическая функция (выделяется слово или выражение, имеющее переносное – метафорическое, метонимическое – значение или передающее сравнение).
6. Метаязыковая функция (кавычки выступают как способ стилистической оценки употребляемых языковых средств, обозначения чуждости средства стилистическому контексту или лексикону пишущего).

Перечень функций может быть расширен при необходимости, однако, на наш взгляд, указанные функции являются наиболее частотными и ярко выраженными в на-

учных текстах.

Нас будут интересовать последние 3 функции кавычек, так как они имеют непосредственное отношение к коннотации.

Для того чтобы выявить, как реализуется функция кавычек как графического средства выражения коннотации номинативных единиц, обратимся к примерам.

1. *Превращение глагольного сказуемого предшествующего предложения в абстрактное существительное последующего рассматривается как сильный вид связи, приводящий к «конденсации» смысла, так как содержание предшествующего предложения как бы вмещается в оборот с существительным* [3: 13].

2. *«Идеальные» семасиологические характеристики терминов (моносемия, отсутствие синонимов и др.) никогда не реализуются в данном классе слов полностью* [3: 77].

3. *Контекстуальная дефиниция, отражая эмпирический уровень познания, позволяет как бы «реконструировать» действительность* [3: 89].

4. *Так, стилистическая «сдержанность» текста из книги по высшей математике производит даже впечатление нарочитой сухости* [3: 108].

5. *Поэтому наиболее грамотным будет чтение, в процессе которого читающий как бы «пропускает» непонятные ему слова, направляя основное внимание на осознание общего содержания сообщения* [3: 136].

6. *Именно здесь проходит «водораздел» двух разных подходов к языку и стилю* [5: 235].

В примерах 1 и 6 в кавычки заключена метафора (слово «конденсация» использовано в переносном значении: «сгущение», «концентрация»; слово «водораздел» также имеет переносное значение: «граница», «разделение»). В примерах 2-5 кавычки выполняют модальную функцию, т.е. указывают на неточность, условность значения заключенных в них слов (их можно было бы написать без кавычек, но автор полагает, что эти слова не вполне точно передают его мысль), а в предложениях 3 и 5 эта неточность усиливается путем использования частицы *как бы*. В качестве других «усилителей» модальности могут использоваться выражения *«так называемый»*, *«так сказать»*, *«что называется»*, *«как говорится»*, *«в кавычках»* и т.п.

Как отмечает в своем диссертационном исследовании «Кавычки в системе русского языка» М.Я. Выходцева, в публицистике при заключении слов в кавычки происходит своеобразная смена знака, и причиной этого является ироническое словоупотребление. Практически любое слово в письменном тексте при выделении его кавычками обретает совершенно иное качество, противоположный смысл. Ср.: *Прокуратура возбудила уголовное дело в отношении руководства фирмы. – Прокуратура возбудила уголовное дело в отношении руководства «фирмы»* [2: 92].

В научном тексте можно наблюдать сходные явления (в том смысле, что при заключении в кавычки слово изменяет свое значение с прямого на переносное), но при этом взятое в кавычки слово обычно лишено именно иронической, отрицательно-оценочной коннотации, характерной для публицистики. Кавычки скорее передают ощущение неточности номинации или характеризуют закавыченное слово как чуждое данному стилю.

Кавычки являются внешними сигналами о том, что в словах есть скрытый смысл, дополнительное значение, и не будь их, этот смысл может так и остаться нереализованным. Если ставить кавычки по каким-либо соображениям без учета данного их свойства, может получиться логически абсурдное или двусмысленное высказывание.

Обратимся к случаям привлечения в акте письма кавычек как средства, указывающего на метафору. Метафора в узком смысле предполагает употребление слова в пере-

носном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений. Это один из самых распространенных тропов, так как сходство между предметами или явлениями может быть основано на самых различных чертах. Метафора обусловлена таким свойством языка, как экономность, которая вынуждает язык избегать количественного приращения лексических единиц за счет формирования новых значений у уже имеющихся в языке номинативных средств. Вследствие этого метафора широко представлена в текстах.

Ранее для научного стиля признавалось невозможным использование метафоры в любой функции, кроме номинативной. В современных научных текстах, особенно в текстах гуманитарного направления, экспрессивные метафорические словоупотребления нередки:

1. Менее «плотные» участки аксиологического поля связаны с характеристикой материала, представлением гипотезы и хода ее доказательства, изложением выводов [5: 142].

2. Некатегоричная манера изложения является нормой научной речи, что объясняется самой природой научного знания, сложившейся традицией, научным этикетом, а также психологией восприятия, когда читателю предоставляется возможность самому оценить факты, без «давления» со стороны автора [5: 125].

3. Как правило, лексическая единица прямой интеллектуальной оценки «обрастает» дополнительными эмоциональными смыслами [5: 144].

4. Таковы факторы, наиболее часто аргументирующие отсутствие активного «сотрудничества» фразеологических единиц и научного стиля речи [3: 95].

5. От авторской убежденности во многом зависит, какое отношение к объекту оценки сложится у читателя: если автор уверен в том, о чем сообщает, и эксплицитно свою уверенность в тексте, то это не может не передаться и читателю (присходит эффект «заражения» авторской оценкой) [5: 124].

Во всех приведенных примерах в кавычки заключены слова, имеющие переносное значение, образное основание. Однако кавычки не могут быть просто знаком метафоризации. Например, в публицистическом тексте в кавычки заключается не каждая метафора, а только та, что имеет какой-то дополнительный семантический оттенок, как правило, иронический. Читатель видит выделенное кавычками слово или словосочетание и автоматически начинает искать в тексте скрытый смысл, подтекст. Но в научном стиле метафора осознается не как норма, а скорее как исключение из правил. Для языка науки характерны точность, использование слов преимущественно в прямом значении. По этой причине автор научного произведения, даже не предполагая никакого иронического подтекста, ощущает потребность предупредить читателя о том, что он использует слово не в прямом, а в переносном значении, и обычно делает это с помощью кавычек или иных способов выделения (курсив, разрядка). Использование именно кавычек в этих случаях не регулируется в помощью правил, поэтому автор научного текста выбирает тот способ выделения, который считает наиболее уместным, или же вовсе не выделяет метафору и прочие образные средства в научном тексте.

В понятии коннотации, как было отмечено, исследователи выделяют не только семантическую, но и *стилистическую* составляющую. Стилистическая маркированность понимается как знание того, к какому пласту языка принадлежит данное средство, а дополнительная окраска, экспрессивный эффект возникают при переносе этих сведений в иноприродный пласт. Этот «перенос сведений», а точнее введение языковой единицы в инородный контекст в лингвистической литературе часто обозначается как переключение стилистических регистров или подобным этому термином.

Б.С. Шварцкопф предписывает выделять кавычками (но факультативно) слова,

«выражающие стилистическую оценку» [6: 172]. Анализ языкового материала показывает, что кавычки как обязательный (закрепленный практикой употребления), а не факультативный знак ставятся, когда в текст любого книжного стиля вводится просторечное слово, жаргонизм или даже арго, т.е. лексика, находящаяся за пределами литературного языка. М.Я. Выходцева обозначает такое стилистическое несоответствие как «слововедения сниженного типа» [2: 118]. Кавычки выполняют в подобных контекстах адаптирующую функцию, оправдывая существование в одном контексте стилистически неоднородных слов. Такие слововедения стали появляться и в традиционно консервативном научном стиле, где, как считается, не употребляется иностилевая лексика. При этом кавычками выделяется не только сниженная лексика, но и слова, имеющие возвышенно-торжественный, даже поэтический характер, и слова с оттенком архаичности. Можно утверждать, что иностилевая лексика чаще проникает в научно-популярную литературу, чем в собственно-научные жанры (диссертация, монография), а также может появляться в научных произведениях малых форм, например, в научных статьях:

1. *Использование словесных зашифровок с целью смягчить, завуалировать, изящно «упаковать» предмет сообщения...* [2: 118].

2. *В ряде случаев на исследование ритма немецкой речи «давили» результаты известных лингвистов...* [2: 118].

3. *Текст «обитает» в культуре* [2: 119].

В примерах 1и 2 используются слова со сниженной стилистической окраской, напоминающей о современном жаргоне. В примере 3 слово «обитает», отнесенное к неодушевленному существительному, напротив, оценивается нами как возвышенное по сравнению с контекстом. Стилистическое несоответствие выделенного кавычками слова контексту может наслаиваться на его метафорическое значение, что можно наблюдать во всех приведенных примерах. Следует отметить, что в научных текстах у рассматриваемых словоупотреблений в исключительных случаях может проявляться и едва уловимый иронический смысл, однако, подобная модальность несвойственна научному стилю в целом, поэтому, на наш взгляд, стилистическое несоответствие является более четким основанием для заключения слов в кавычки.

Итак, кавычки как средство выражения коннотации номинативных единиц в научном тексте появляются при переносном словоупотреблении, в том числе и тогда, когда оно представлено метафорой, а также в случае, когда возникает ощущение неточности или условности номинации. Тем не менее, здесь кавычки имеют факультативный характер, их использование для указания на коннотацию лексических единиц не является регулярным и не зафиксировано ни в одном своде пунктуационных и орфографических правил.

Второе основание заключения слов в кавычки – стилистическое несоответствие этих слов принимающему контексту. В этой функции кавычки используются более последовательно, указывая не только на семантическую, но и на стилистическую составляющую коннотации, возникающую при введении стилистически маркированных единиц в иномодный контекст.

Список литературы

- [1] Валгина Н.С. Современный русский язык. Пунктуация : учеб. пособие для вузов по спец. «Журналистика» / Н.С. Валгина. – М.: Высшая школа, 1989. – 176 с.
- [2] Выходцева М.Я. Кавычки в системе русского языка : Дисс. ... канд. филол. наук / М.Я. Выходцева. – Волгоград, 2003. – 199 с.

- [3] Основы научной речи / под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 272 с.
- [4] Русский язык: Энциклопедия / Гл.ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 193 – 194.
- [5] Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 696 с.
- [6] Шварцкопф Б.С. Современная русская пунктуация: система и ее функционирование / Отв. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1988. – 192 с.

Статья представлена к публикации по решению Оргкомитета конкурса-конференции молодых ученых ТОГУ

E-mail: ev78@list.ru